

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

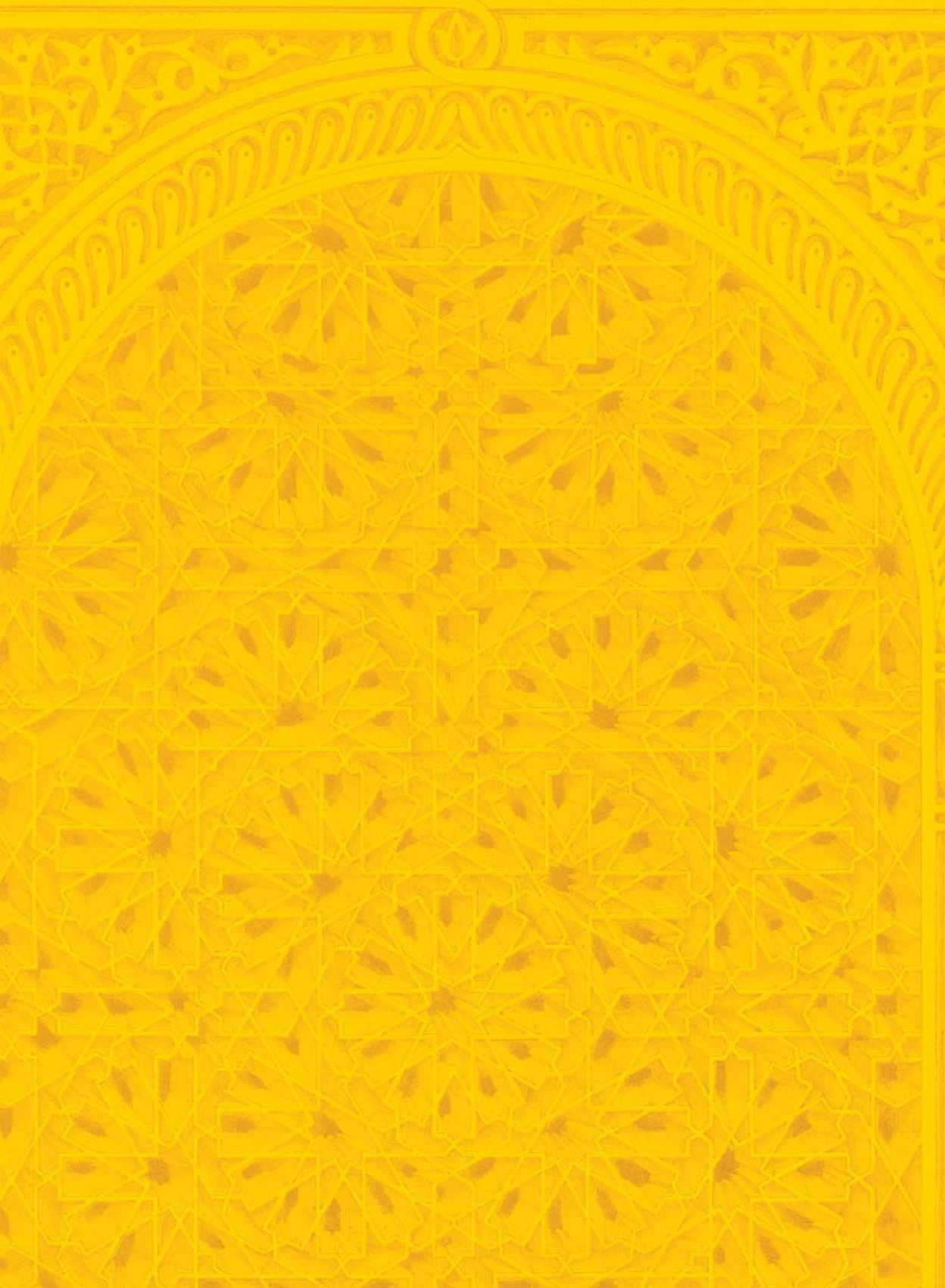
Salam al català

Una presentació de la llengua catalana a la comunitat islàmica i de parla urdú de Catalunya



المجلس الإسلامي الثقافي بلقنونة
Consell Islàmic Cultural de Catalunya





Presentació

La història de Catalunya és la mateixa història de la Mediterrània, bressol de civilitzacions i cultures, on l'islam, com també altres religions, hi ha estat present en molts moments. El procés històric demostra que la societat catalana s'ha construït a partir de la immigració, que constitueix un element bàsic d'allò que en aquesta terra es comparteix.



La presència actual de l'islam a terres catalanes la trobem vinculada a la immigració de fe musulmana, a les noves generacions de musulmans nascuts a Catalunya i als catalans conversos a l'islam. Aquesta realitat fa que Catalunya sigui ja una societat plural i diversa, on l'activació d'un projecte social comú és una qüestió de primera necessitat. El canal de comunicació que l'ha de fer possible és la llengua catalana, que és un símbol per a tots els catalans i catalanes i, doncs, significa la identificació amb un país, una gent, una cultura, unes formes de vida i un paisatge.

Per als musulmans de Catalunya, l'aprenentatge de la llengua catalana és una necessitat peremptòria. Coneixent-la, el musulmà nouvingut fomenta el diàleg mutu, evita discriminacions i sembla concòrdies. En general, conèixer el català promou la integració laboral, la igualtat d'oportunitats i la cohesió social.

Mohammad Halhoul
Portaveu del Consell Islàmic i Cultural de Catalunya

Pròleg

En el Museu d'Anchorage a Alaska un plafó informa del nombre de parlants de les diferents llengües que hi ha a aquell país... Una d'elles només en té un... Cada llengua conté coneixements únics que la humanitat perd si desapareix aquesta llengua. Té sentit lluitar per una llengua per preservar la diversitat lingüística a nivell planetari.



Tot coneixement lingüístic és vital en la construcció d'una societat per acollir a persones. La llengua, aquest element i instrument per enriquir i enriquir-se dins d'una societat, ens invita a una convivència lingüística per garantir l'acollida de persones sense renunciar a la diversitat. És més fàcil sumar identitats, que ens igualen i ens complementen, que suprimir-les.

És per això que pels que en formem part i pels que s'incorporen a la societat, aquesta llengua comuna i de cohesió social compartida per tots els que som ciutadans ens ha de fer viure en igualtat de condicions i oportunitats.

La societat d'acollida ens convida a formar-ne part i a revitalitzar la lleialtat envers una llengua heretada dels avantpassats. Les persones d'aquest país volem una societat lliure feta de persones que no han hagut de renunciar a ser qui són i volen compartir aquest llegat de totes les persones que la formen. És bo que se'ns reconegui el nostre esforç, i agraïm formar part d'aquesta societat i que aquest país sigui també el nostre.

La societat cal que la formin "persones que aportin el seu coneixement per què han rebut el millor que els poden donar: la Llengua."
M^a Carme Junyent.

Agraïm la tasca dels qui han col·laborat i participat en aquest llibre perquè...

"Tant de bo que aquest llibre pugui complir el seu propòsit"
Artur Martorell (pedagog)

Muhammad Iqbal
Secretari general del Centre Islàmic Camí de la Pau



L'islam i Catalunya

Les relacions entre l'islam i Catalunya, amb més o menys intensitat, han estat constants al llarg de la història. Així, podem afirmar que tenen un passat i un present comuns.

El passat comú, que es remunta a fa gairebé tretze segles, amb l'arribada musulmana a la península Ibèrica i la creació de l'al-Àndalus (92 H. / 711 d. C.), pren força altra vegada ara que l'islam i Catalunya es retroben en les noves dinàmiques del món contemporani. Fruit dels processos migratoris, el present ens diu que la comunitat musulmana a Catalunya està formada ja per més de 300.000 persones.

Si reculem en el temps comprovarem que l'hegemonia musulmana va representar per als territoris que avui són catalans importants canvis en la política, l'economia i la cultura. Per posar només algun exemple dels efectes d'aquest domini, podem veure que molts pobles catalans van ser fundats pels musulmans. La toponímia ens indica l'origen àrab d'alguns municipis, com ara Gelida, Calaf, Masquefa, Alfarràs, Altafulla, Calafell, Vimbodí, Margalef, Miravet, la Ràpita, l'Aldea i Almacelles.

Algun investigador ha arribat a afirmar fins i tot que l'origen del nom «Catalunya» cal cercarlo en l'expressió àrabiga QAT'A AL-GUNYA, que vol dir «la terra de la riquesa», i que es refereix a la designació que feren d'aquest territori alguns musulmans establerts a l'illa de Mallorca. Més enllà de la validesa d'aquesta hipòtesi, el simple fet que s'hagi plantejat és una prova més dels lligams que uneixen les realitats islàmica i catalana.

Amb la següent guia et volem presentar algunes dades interessants sobre el català, com aquestes que acabes de llegir, que et serviran per apropar-te a la llengua de Catalunya i, així, la puguis sentir també com a teva.



El català, llengua de milions d'europaus

El català es parla en una àrea geogràfica de 68.000 km². Perquè ho puguis comparar, es tracta d'una extensió de terreny molt més gran que països europeus com Suïssa, Bèlgica i els Països Baixos, i similar a la República d'Irlanda. En l'espai geogràfic que ocupa el català hi viuen més de 13 milions de persones. D'aquestes, 11'5 milions l'entenen i 9 milions el poden parlar. Actualment aquesta àrea està dividida en set territoris, que es distribueixen en quatre estats europeus:

- Espanya: es parla a Catalunya, al País Valencià (on el català també rep la denominació de valencià), a les Illes Balears (on també és conegut com a mallorquí, menorquí, eivissenc i formenterer), a la Franja de Ponent (Aragó) i a la comarca murciana del Carxe.
- Andorra.
- França: a la Catalunya del Nord.
- Itàlia: a l'Alguer (Sardenya).

Per la seva demografia, el català és la novena llengua de la Unió Europea. El nombre de persones que el parlen és superior o equiparable al de les que parlen danès, suec, grec o portuguès a Europa. La Unió Europea té com a un dels principis fundacionals el respecte a la diversitat lingüística. L'estima envers aquesta diversitat és, doncs, un dels valors bàsics que la defineixen.





El català, una llengua de l'Estat espanyol

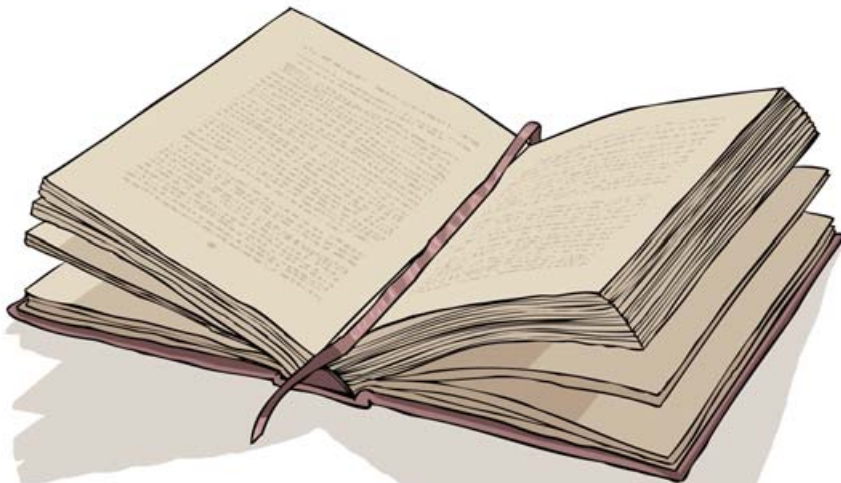
La major part de la població que parla el català viu a l'Estat espanyol. Gairebé el 30% dels ciutadans de l'Estat viuen en territoris on el català és llengua oficial.

La Constitució espanyola reconeix el plurilingüisme de l'Estat i, en conseqüència, disposa que «la riquesa de les diferents modalitats lingüístiques és un patrimoni cultural que serà objecte d'especial respecte i protecció».

Uns apunts legals en relació amb la llengua catalana

El català és, juntament amb l'occità a la Vall d'Aran, la llengua oficial i pròpia de Catalunya. La Llei estableix que totes les persones tenen el dret d'utilitzar la llengua catalana i que els ciutadans tenen el deure de conèixer-la.

A Andorra el català és l'única llengua oficial. A les Illes Balears i a la major part del País Valencià és l'única llengua oficial i pròpia, mentre que a la Franja de Ponent, a la Catalunya del Nord i a l'Alguer el català gaudeix de diferents graus de reconeixement.





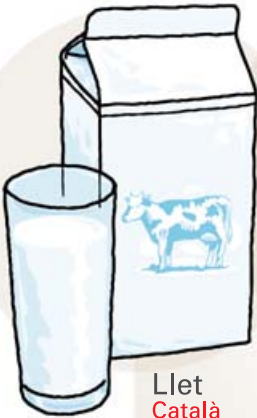
El català, una llengua romànica

El català va néixer fa més de mil anys. És una llengua romànica, és a dir, forma part del conjunt de llengües que provenen del llatí.

El conjunt de llengües romàniques està format, a part del català, per llengües com l'espanyol, el portuguès, el francès i l'italià, entre d'altres.

Com que aquestes llengües tenen el mateix origen, hi ha coincidències i similituds entre elles. Això fa que moltes vegades els parlants d'aquestes llengües es puguin entendre entre ells, i també que els sigui més fàcil aprendre un nou idioma del mateix grup lingüístic.

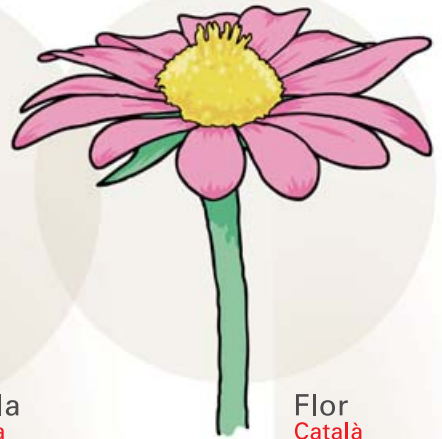
Aprendre català, doncs, facilita l'aprenentatge d'altres llengües pròximes, com ara l'espanyol o el francès.



Llet
Català
Leite
Portuguès
Lait
Francès
Leche
Espanyol
Latte
Italià



Orella
Català
Orelha
Portuguès
Oreille
Francès
Oreja
Espanyol
Orecchio
Italià



Flor
Català
Flor
Portuguès
Fleur
Francès
Flor
Espanyol
Fiore
Italià



Un idioma ple de vitalitat

De les 6.000 llengües que hi ha al món, el català es troba aproximadament entre les 70 primeres quant al nombre de parlants. Per demografia, estatus jurídic, presència en els mitjans de comunicació, situació sociolingüística, vitalitat literària i equipament lingüístic, en cap cas pot dir-se el català que sigui una llengua minoritària.

El català ha estat, en relació amb les llengües oficials de la Unió Europea, una llengua pionera en molts aspectes. Va ser de les primeres en què es va fer ciència i filosofia, i disposa d'un sistema estandarditzat ja des de l'Edat Mitjana. Es tracta, doncs, d'un idioma plenament codificat i normativitzat, amb un total consens acadèmic.

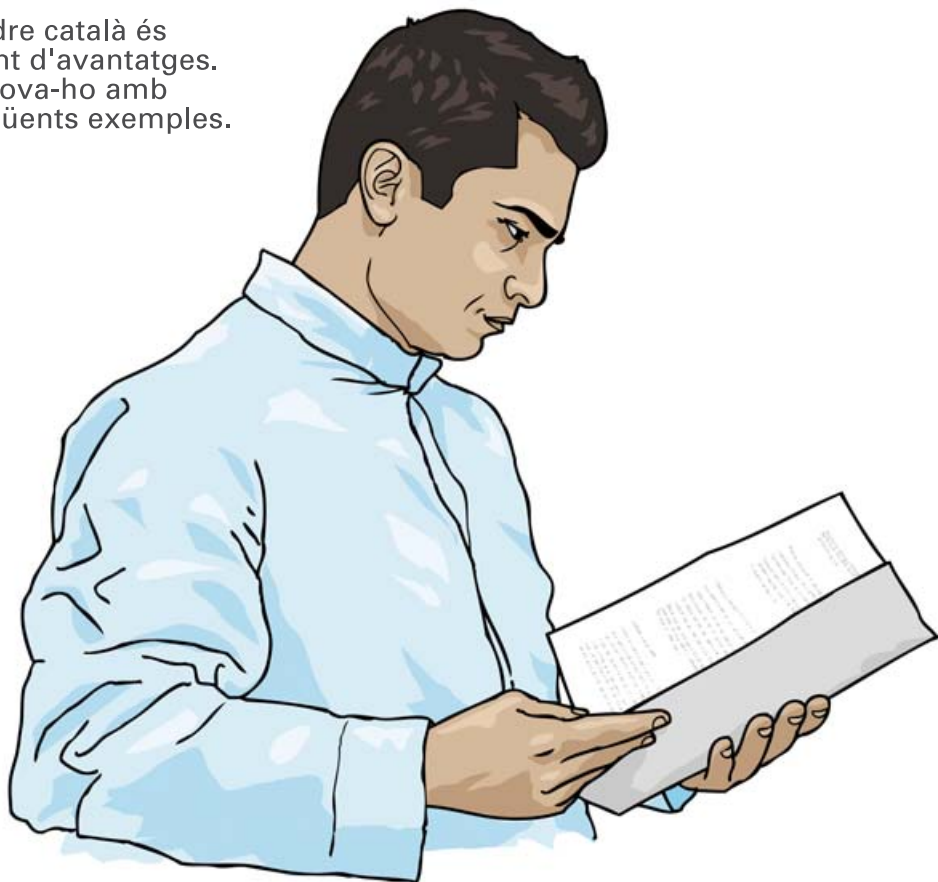
El català compta amb textos escrits i literaris, ininterrompudament, des del segle VI H. / segle XII d. C. Actualment hi ha més de 1.200 autors que escriuen en català i cada any es publiquen més de 8.000 títols. El català també és la desena llengua del món més traduïda en l'àmbit editorial. A Internet ocupa, segons dades de 2005, el lloc 19 quant a pàgines web per parlant, per damunt de llengües com el xinès, l'espanyol, el rus, el portuguès o el turc.





El català, una llengua d'oportunitats

Aprendre català és una font d'avantatges. Comprova-ho amb els següents exemples.



Et pot ajudar a millorar laboralment.

Amb el català pots accedir a feines en què és necessari parlar-lo i entendre'l. Si tens un negoci propi, saber el català et permetrà donar un millor servei als clients, perquè aquests valoren molt el fet de poder ser atesos en la seva llengua.



El necessites per obrir un negoci.

Has de tenir en compte que la llei estableix que els cartells d'informació i els documents d'oferta de serveis dels establiments oberts al públic han d'ésser redactats, almenys, en català.

També d'acord amb la llei, les empreses i els establiments dedicats a la venda de productes o a la prestació de serveis han de poder atendre els consumidors quan s'expressin en català.



Et servirà per estudiar o per ajudar els teus fills i les teves filles a l'escola.

El català és la llengua normalment emprada com a vehicular i d'aprenentatge en l'ensenyament. Per això, és utilitzada a les escoles, als instituts i a les universitats.



Et facilita la relació amb les administracions públiques.

El català és la llengua d'ús normal i preferent de les administracions públiques (l'ajuntament, la Generalitat...) i, a més, cal que el sàpigues si vols treballar-hi.



Et permet ampliar la xarxa d'amistats i de relacions socials.

El català és una bona eina de promoció social, perquè t'ajuda a connectar amb més gent i a conèixer i entendre el lloc on vius. La gent valora molt que parlis el català, i et guanyes la seva simpatia si així ho fas.



Et serà útil per accedir a recursos i a serveis diversos.

Amb el català tens accés a qualsevol tipus d'informació i, per tant, et pots assabentar de tot allò que passa o es fa al teu municipi (ofertes de feina, participació a la vida associativa local...).



Sabies que...? Algunes curiositats lingüístiques

L'urdú i el català, parentes llunyanes

L'urdú i el català formen part d'una gran família lingüística, la indoeuropea, que comprèn la majoria de llengües d'Europa i del sud-est d'Àsia i que deriven d'un antic idioma que podem designar com a indoeuropeu.

El fet que comparteixin aquest mateix origen lingüístic fa que, de vegades, l'urdú i el català presentin similituds lèxiques.



Caqui	HAKI
Alcohol	AL COHAL
Peu	PAOON
Panxa	PAIT





Un mallorquí molt savi

L'aportació de la llengua catalana a la literatura i a la cultura europees ha estat molt gran. El valencià Joanot Martorell va escriure *Tirant lo Blanc*, que ha estat definida pels crítics literaris com la primera novel·la moderna de la literatura universal. En aquesta obra l'islam hi té molta importància. Martorell descriu les aventures del jove cavaller Tirant amb les tensions polítiques i religioses de l'època com a rerefons (segle IX H. / segle XV d. C.).

Un altre dels grans autors de la literatura catalana va ser el mallorquí Ramon Llull, que va sintetitzar tot el saber filosòfic i científic de la seva època (segle VII H. / segle XIII d. C.).

Ramon Llull va il·lustrar la voluntat d'entesa entre el cristianisme i l'islam. A part del català, el llatí i l'occità, també parlava i escrivia en àrab (algunes de les seves obres més importants van ser publicades en aquesta llengua), i va destacar, en comparació amb altres savis de l'època, pel seu coneixement de la filosofia i de la religió musulmanes.



El català, llengua comuna

کاتالان، ایک مشترکہ زبان

, llengua comuna

El català, llengua comuna



On puc aprendre català?

Consorti per a la Normalització Lingüística (CPNL)

C. de Mallorca, 272, 8è - 08037 Barcelona
Tel. 932 723 100 - A/e cpnl@cpnl.cat
www.cpnl.cat

El CPNL ofereix arreu del país cursos que permeten adquirir coneixements de llengua catalana.

Posa't en contacte amb el CPNL, o bé amb l'ajuntament del teu municipi, per saber quin és el centre que tens més a prop.

També hi ha entitats que ofereixen cursos de llengua catalana. A Barcelona, pots contactar amb les següents:

Centre Islàmic Camí de la Pau

C. Erasme de Janer, 11, baixos - Tel. 934 433 295
A/e info@minhajspain.org - www.minhajspain.org

Associació de Treballadors Pakistanesos

C. d'en Robador, 11, baixos - Tel. 933 043 646
A/e atp20042@hotmail.com - www.atpcat.org

Associació Cultural Educativa i Social Operativa de Dones Pakistaneses (ACESOP)

C. Carme, 34, ppal 1a - Tel. 931 855 680
A/e info@acesop.cat - www.acesop.cat

El català, llengua comuna

El català, llengua comuna

کاتالان، ایک مشترکہ زبان

کاتالان، ایک مشترکہ زبان

کاتالان، ایک مشترکہ زبان



VOLUNTARIAT PER LA LLENGUA 

**Vols parlar en català?
Conversa amb nosaltres!**

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

Inscriu-te a:
Tel. 933 211 803
A/e vxl@plataforma-llengua.cat
www.plataforma-llengua.cat

Si ja coneixes una mica el català i el parles encara que sigui amb dificultats, millora'l practicant-lo amb nosaltres.

T'oferim conversar una hora a la setmana amb una persona que el parla habitualment, durant deu setmanes.

Disposem d'una àmplia xarxa de voluntariat jove i dinàmic amb la qual organitzem sortides i activitats variades.



© Consell Islàmic i Cultural de Catalunya
© Plataforma per la Llengua
Dipòsit legal: B-31977-2010
Barcelona, desembre de 2009

Amb el suport de:



Amb la col·laboració de:
Oficina d'Afers Religiosos de l'Ajuntament de Barcelona

Donen suport a aquest projecte les següents organitzacions:



Coordinació: Pere Campí i Gemma Ponsa.

Textos: Consell Islàmic i Cultural de Catalunya i Plataforma per la Llengua.

Disseny gràfic i maquetació: Josep Ramon Canellas.

Il·lustracions: Christian Iranzo.

Traducció del català a l'urdú: Associació Cultural, Educativa i Social de Dones Paquistaneses (ACESOP).

Correcció lingüística del text en català: Plataforma per la Llengua.

Fonts:

Bruguera, Jordi. *Història del lèxic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

Centre de Documentació Ramon Llull. *Qui és Ramon Llull?* Barcelona: Universitat de Barcelona, 2007
(accediu-hi entrant al web: <http://quiestlullus.narpan.net>).

Generalitat de Catalunya. Secretaria de Política Lingüística. *El català, llengua d'Europa*. Barcelona: 2006.

Institut Català de la Mediterrània, Museu d'Història de Catalunya. *L'islam i Catalunya*. Barcelona: Lunwerg, 1998.

Interc@t (conjunt de recursos electrònics per aprendre llengua i cultura catalanes. Accediu-hi entrant al web: www.intercat.gencat.net).

Plataforma per la Llengua. *Què faig si...?* Barcelona: 2006.

Plataforma per la Llengua. *Guia pràctica d'acollida lingüística. Guia de recursos per a l'acollida en llengua catalana destinada als agents educatius i socials*. Barcelona: 2007.



© کاتالونیا کی اسلامی اور ثقافتی کونسل
© زبان کا پلیٹ فارم
قانونی امانت 2010-31977-B
بارسیلونا، دسمبر 2009

معاون:

 Generalitat de Catalunya
Departament de la Vicepresidència

بشرکت:
بارسیلونا کا مرکز بین المذاہب

اس منصوبے میں مندرجہ ذیل تنظیموں کی خواتین نے مدد کی: ثقافتی تربیت اور سماجی فعال



مرتب: پیرے کامپی (Pere Campi) اور خیما پونسا (Gemma Ponsa)

متن: کاتالونیا کی اسلامی اور ثقافتی کونسل اور زبان کا پلیٹ فارم

گرافک ڈیزائننگ: جوسپ رامون کانیللاس (Josep Ramon Canellas)

II- تصاویر: کرسٹیان ایرانسو (Christian Iranzo)

کاتالان سے اردو میں ترجمہ: ثقافتی تربیت اور سماجی فعال انجمن برائے پاکستانی خواتین (ACESOP)

کاتالان متن کی نظر ثانی: زبان کا پلیٹ فارم

حوالہ جات:

بروگریا، جوردی، کاتالان لغت کی تاریخ۔ بارسیلونا: کاتالان انسائیکلوپیڈیا، 1986۔

مرکز دستاویزات رامون یول۔ رامون یول کیا ہے؟ بارسیلونا: بارسیلونا یونیورسٹی، 2007 (ویب: <http://quisestlullus.narpan.net>)

جینیبرا لیتات کاتالونیا۔ سکرپٹریٹ لسانی پالیسی۔ کاتالان، یورپ کی زبان۔ بارسیلونا: 2006

کاتالان انسٹیٹیوٹ میڈیٹیرینیا، کاتالونیا میں تاریخ کا عجائب گھر۔ اسلام اور کاتالونیا۔ بارسیلونا: نورگ، 1998

انٹراکٹ (کاتالان زبان اور ثقافت سیکھنے کیلئے الیکٹرانک وسائل۔ ویب: www.intercat.gencat.net)

زبان کا پلیٹ فارم۔ کیا کروں...؟ بارسیلونا: 2006

زبان کا پلیٹ فارم۔ زبان کے بارے میں عملی استقبالیم گائیڈ۔ تعلیمی اور سماجی ایجنٹوں کیلئے کاتالان

زبان کے وسائل کی گائیڈ۔ بارسیلونا: 2007

El català, llengua comuna

atalà, llengua comuna

کاتالان، ایک مشترکہ زبان

کاتالان، ایک مشترکہ زبان



VOLUNTARIAT PER LA LLENGUA

اپنا نام لکھو اپنے
ٹیلیفون نمبر- 933 211 803
vxl@plataforma-llengua.cat
www.plataforma-llengua.cat

**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

اگر آپ تھوڑی بہت کاتالان بولنا چاہتے ہیں؟
ہمارے ساتھ گفتگو کیجئے!

اگر آپ تھوڑی بہت کاتالان بولنا جانتے ہیں اور چاہے کچھ مشکلات کے ساتھ ہی آپ کاتالان بولتے ہیں تو اپنی اس مشکل کو ہمارے ساتھ شامل ہوتے ہوئے بہتر بنائیے۔ ہم آپ کو دس ہفتوں کے دوران، ہفتے میں ایک گھنٹے کے لئے ایک ایسے شخص کے ساتھ گفتگو کرنے کی پیشکش کرتے ہیں جو عام طور پر کاتالان بولتا ہے۔ ہمارے ہاں نوجوان اور متحرک رضاکاروں کا ایک وسیع عملہ موجود ہے جن کے ذریعے ہم اپنے مقاصد کے حصول اور دیگر سرگرمیاں ترتیب دیتے ہیں۔

کاتالان، ایک مشترکہ زبان

El català, llengua comuna

کاتالان، ایک مشترکہ زبان

کاتالان، ایک مشترکہ زبان



کچھ ایسے ادارے بھی ہیں جہاں آپ کو کاتالان زبان کے کورس دستیاب ہو سکتے ہیں۔ بارسیلونا میں آپ مندرجہ ذیل پتوں پر رابطہ کر سکتے ہیں:

اسلامی مرکز امن کا راستہ

Centre Islàmic Camí de la Pau

فون: 934 433 295 - 11, baixos C. Erasme de Janer
A/e info@minhajspain.org - www.minhajspain.org

پاکستانی محنت کشوں کی انجمن

Associació de Treballadors Pakistanesos

فون: 933 043 646 - 11, baixos C. d'en Robador
A/e atp20042@hotmail.com - www.atpcat.org

ثقافتی تربیت اور سماجی فعال انجمن برائے خواتین

Associació Cultural Educativa i Social Operativa de

Dones Pakistaneses (ACESOP)

فون: 931 855 680 - 34, ppal 1a C. Carme
A/e info@acesop.cat - www.acesop.cat

میں کاتالان کہاں سے سیکھ سکتا ہوں /سکتی ہوں؟

کنسورشیم برائے زبان کی روانی

Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL)

C. de Mallorca, 272, 8è

08037 Barcelona

فون: 932 723 100

A/e cpnl@cpnl.cat - www.cpnl.cat

CPNL آپ کو ملک کے ہر حصے میں کاتالان زبان

سیکھنے کیلئے کورس فراہم کرتا ہے۔

CPNL سے رابطہ کریں یا آپ اپنا قریب ترین مرکز جاننے

کیلئے یا اپنی میونسپل کمیٹی (بلدیہ) سے رابطہ کریں



مائیورکا کا ایک دانا آدمی

کاتالان زبان کی شمولیت مغربی ثقافت اور اس کے ادب میں بہت وسیع پیمانے پر ہے۔ والینسیا کے جوآنوت مارتوریل (Joanot Martorell) کا لکھا گیا ناول تیرانت لو بلانک (Tirant lo Blanc) کو ادب کے تبصرہ نگاروں کی طرف سے عالمگیر ادب کے پہلے اور جدید ناول کے طور پر نامزد کیا گیا۔ اس ناول میں مذہب اسلام بہت اہمیت رکھتا ہے۔ مصنف مارتوریل (Martorell) نے یہ ناول ایک نوجوان تیرانت کی مہمات پر لکھا ہے اور پشی منظر کے طور پر اُس دور (۱۵ ویں صدی عیسوی یا ۹ ویں صدی ہجری) کے سیاسی اور مذہبی مسائل کی منظر کشی کی ہے۔

دوسرے بڑے مصنفین میں سے مائیورکا کے رہنے والے ایک اور مصنف رامون یول (Ramon Llull) نے بھی کاتالان ادب میں بہت شہرت حاصل کی۔ جس نے اپنے دور ۱۳ ویں صدی عیسوی یا ۷ ویں صدی ہجری کے فلسفہ اور سائنس کے علم کو ترتیب دے کر ایک خاص نظریہ قائم کیا۔ رامون یول نے عیسائیت اور اسلام کے بین ہم فہمی کو اجاگر کیا۔ علاوہ ازیں از کا تلان، لاطینی اور اکیطانی زبان کے وہ عربی بول اور لکھ سکتا تھا (اُس کی کچھ بہت اہم تصانیف عربی زبان میں بھی چھپ چکی ہیں) وہ اپنے فلسفے و اسلامی مذہب کے علم کے لحاظ سے اپنے ہم عصر علما سے کہیں آگے تھا۔





کیا آپ جانتے تھے...؟ چند لسانی اشتیاق

اُردو اور کاتالان، دور کے رشتہ دار۔

اُردو اور کاتالان ایک عظیم لسانی خاندان کا حصہ ہیں جو یورپ میں یورپی زبانوں کا بڑا حصہ اور ایشیاء کے شمال جنوب کی زبانیں شامل ہیں اور جو ایک پرانی زبان سے ماخوذ ہیں جسے ہم یورپیند کہہ سکتے ہیں۔ یہ امر کے کہ دونوں کی بنیاد مشترکہ وجود سے ہونے پر، بعض اوقات، اُردو اور کاتالان کی لغت میں مشابہت پائی جاتی ہے۔



Caqui خاکی

Alcohol الکحل

Peu پاؤں

Panxa پیٹ





آپ کیلئے یہ مختلف طرح کی خدمات اور دیگر ذرائع تک پہنچ کیلئے مفید ہوگی ✓

کاتالان کے ساتھ آپ کی پہنچ کسی بھی طرح کی معلومات تک ہو سکتی ہے اور اس طرح آپ اپنے علاقے میں ہونے والی کسی بھی سرگرمی یا فعل (نوکری کی پیشکش، مقامی لوگوں کی سماجی زندگی میں شمولیت...) سے واقف رہ سکتے ہیں۔



دوستوں اور سماجی روابط بڑھانے میں آپ کے
لئے مفید ثابت ہوتی ہے۔ ✓

سماجی تعلقات کو بڑھانے میں کاتالان ایک بہترین ذریعہ ہے کیونکہ یہ مزید لوگوں سے
میل جول پیدا کرنے میں اور جہاں آپ رہتے ہیں وہاں کے بارے میں جاننے میں آپ کی
مدد کرتی ہے۔ لوگ اس بات کو قدر کی نظر سے دیکھتے ہیں کہ آپ کاتالان زبان بول
رہے ہیں اور اس طرح آپ ان لوگوں کی ہمدردی حاصل کر سکتے ہیں۔



حکومتی اداروں کے ساتھ تعلقات میں آپ کیلئے
آسانی پیدا کرتی ہے۔ ✓

حکومت (صوبائی کونسل، میونسپل کمیٹی ...) میں عام استعمال کیلئے کاتلان زبان کو
ترجیح دی جاتی ہے۔ نیز اگر آپ وہاں کام کرنا چاہتے ہیں تو یہ اہم ہے کہ آپ کو
زبان آتی ہو۔



آپ کی پڑھائی یا آپ کے بچوں اور بچیوں کے اسکول
میں مددگار ہوگی ✓

عام طور پر تعلیمی نظام میں سیکھنے کیلئے ایک ذریعہ کاتالان زبان ہے۔ اس لئے یہ
اسکولوں، کالجوں اور یونیورسٹیوں میں استعمال ہوتی ہے۔



نیا کاروبار شروع کرنے کے لیے اس کی ضرورت ✓

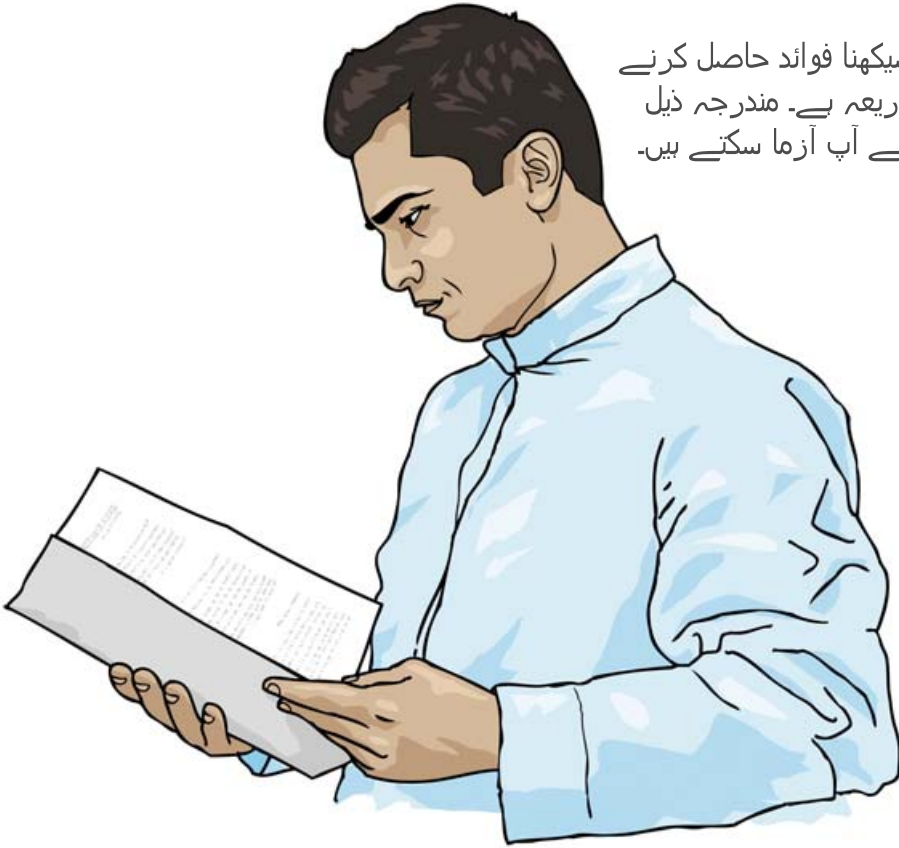
اس بات کو ذہن نشین کر لیں کہ قانونی طور پر کاروبار میں کسی بھی اطلاعی معلومات اور خدمات کی پیش کش کا کم از کم کاتالان میں لکھا ہونا ضروری ہے۔

قانونی لحاظ سے یہ بھی لازم ہے کہ کوئی بھی کمپنی یا دوکان اشیا کی فروخت یا خدمات کی پیشکش میں اپنے گاہکوں سے رابطہ کے طور پر کاتالان زبان کا استعمال کرے گی۔



کاتالان ترقی کے مواقع فراہم کرنے والی زبان

کاتالان سیکھنا فوائد حاصل کرنے کا ایک ذریعہ ہے۔ مندرجہ ذیل مثالوں سے آپ آزما سکتے ہیں۔



کام کی بہتری میں آپ کی مدد کر سکتی ہے۔ ✓

کاتالان کے ساتھ آپ کی پہنچ اُن کاموں تک ہو سکتی ہے جن میں کاتالان کا سمجھنا اور بولنا لازمی ہے۔ اگر آپ کا اپنا کاروبار ہے تو کاتالان کا جاننا آپ کو اپنے گاہک کو بہتر خدمت بجا لانے میں مدد فراہم کرتا ہے آپ کے گاہک آپ کو قدر و منزلت سے دیکھیں گے اگر آپ ان کے ساتھ انکی اپنی زبان میں پیش آئیں گے۔



قوتِ حیات سے بھر پور زبان

دنیا میں موجود 6,000 زبانیں بولنے والوں کو مد نظر رکھتے ہوئے، کاتالان زبان پہلی 70 زبانوں میں آتی ہے۔ مردم شماری، قانونی درجات، ذرائع ابلاغ، سماجی زبانوں کی صورت حال، ادب اور لسانی سازوسامان کے لحاظ سے اگر دیکھا جائے تو کاتالان بولنے والوں کی تعداد کسی بھی لحاظ سے کم نہیں۔ یورپی یونین کی سرکاری زبانوں سے موازنہ کرتے ہوئے کاتالان زبان بہت مناظر میں ایک بانی کی حیثیت رکھتی ہے۔ یہ اُن پہلی زبانوں میں شامل ہے جن میں سائنس اور فلسفہ کی تعلیم کو تقویت دی گئی تھی اور قرون وسطیٰ کے دور سے یہ ایک معیاری نظام رکھتی ہے۔ اس لئے یہ زبان ایک مکمل جامعاتی اتفاق رائے کے ساتھ باضابطہ اور منظم زبان ہے۔

کاتالان زبان میں بارہویں صدیء یا چھٹی صدی ہ سے تسلسل کے ساتھ صحاف اور ادبیات موجود ہیں۔ آج کے دور میں 1,200 سے زائد مصنف ہیں جو کاتالان میں لکھتے ہیں اور ہر سال اس زبان میں 8,000 سے زائد مضامین چھپتے ہیں۔ دنیا بھر میں نشر و اشاعت کے میدان میں، جن زبانوں میں ترجمہ کیا جا چکا ہے۔ کاتالان اُن میں دسویں نمبر پر ہے۔ 2005 کے ایک سروے کے مطابق، انٹرنیٹ میں ویب سائٹس فی کس کے لحاظ سے کاتالان انیسویں نمبر پر ہے اور دیگر زبانوں جیسے چینی، ہسپانوی، روسی، پرتگالی اور ترکی زبانوں سے اوپر ہے۔





کاتالان، رومی زبان

ہزار سال پہلے کاتالان زبان وجود میں آئی۔ یہ ایک رومی زبان ہے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ یہ ان زبانوں میں سے ہے جو لاطینی زبان سے ماخوذ کی جاتی ہیں۔

رومی زبان سے ماخوذ شدہ زبانوں میں کاتالان کے علاوہ ہسپانوی، پرتگالی، فرانسیسی اور اطالوی زبانیں شامل ہیں۔ جیسا کہ ان زبانوں کا منبع ایک ہی ہے اس لئے ان میں بہت زیادہ مشابہت پائی جاتی ہے۔ اکثر یہی وہ ہے ان زبانوں کے بولنے والے لوگ آپس کی گفتگو میں ایک دوسرے کو سمجھ پاتے ہیں نیز اسی گروپ کی دوسری زبانوں کو سیکھنے میں بھی آسانی پیدا ہو جاتی ہے۔ تاہم کاتالان سیکھنے سے دوسری زبانیں مثلاً ہسپانوی اور فرانسیسی وغیرہ سیکھنے میں بھی آسانی ہو جاتی ہے۔



Llet

کاتالان

Leite

پرتگالی

Lait

ہسپانوی

Leche

فرانسیسی

Latte

اطالوی



Orella

کاتالان

Orelha

پرتگالی

Oreille

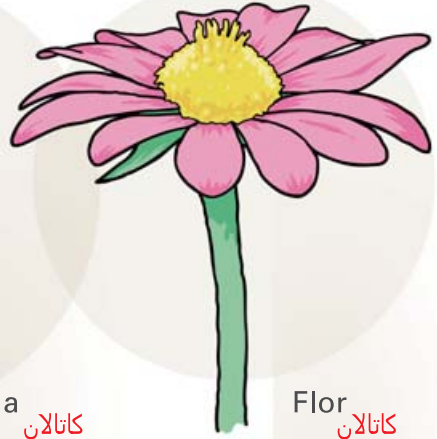
ہسپانوی

Oreja

فرانسیسی

Orecchio

اطالوی



Flor

کاتالان

Flor

پرتگالی

Fleur

ہسپانوی

Flor

فرانسیسی

Fiore

اطالوی

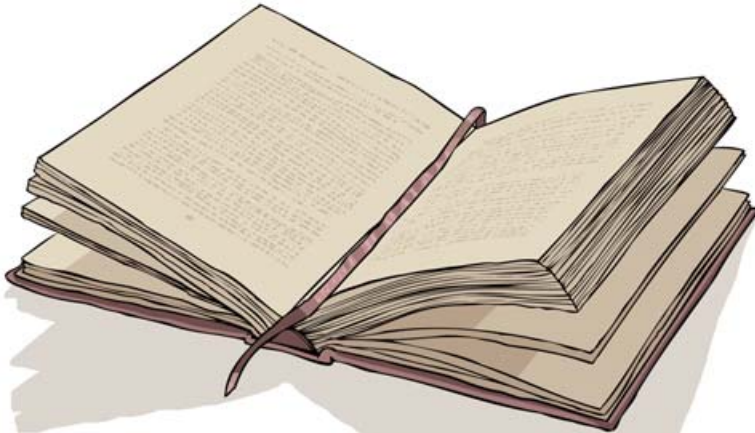


کاتالان، ہسپانوی ریاست کی زبان

کاتالان بولنے والے افراد کی زیادہ تر تعداد اسپین میں رہتی ہے۔ ریاست کے تقریباً 30 فیصد شہری اُن علاقوں میں رہتے ہیں جہاں کاتالان دفتری زبان ہے۔ ہسپانوی آئین زبانوں کی کثرت کو تسلیم کرتا ہے، اور اس ضمن میں بیان کرتا ہے کہ "مختلف لسانی انداز ایک ثقافتی ورثہ ہے جسے خصوصی احترام و تحفظ دیا جائے گا"۔

کاتالان زبان سے متعلق کچھ قانونی نکات

کاتالان، وادی اراں میں اوکسیٹانیا کے ساتھ ساتھ کاتالونیا کی سرکاری اور ذاتی زبان ہے۔ قانون کی رو سے تمام لوگوں کو کاتالان زبان استعمال کرنے کا حق ہے اور اس زبان کو جاننا شہریوں کا فرض ہے۔ اندورا میں کاتالان واحد سرکاری زبان ہے۔ بالاریک جزیروں اور والینسیا کے زیادہ تر حصہ میں یہ واحد سرکاری اور ذاتی زبان ہے، جبکہ ہسپانوی پٹی شمالی کاتالونیا اور الگیر میں کاتالان کی مختلف درجات سے شناخت ہوتی ہے۔





کاتالان، لاکھوں یورپیوں کی زبان

دوسرے یورپی ممالک مثلاً سوئٹزرلینڈ، بیلجیم، ہالینڈ اور جمہوری آئر لینڈ سے رقبہ کے لحاظ سے کافی بڑا ہے۔ جس رقبہ میں کاتالان بولی جاتی ہے۔ وہاں 13 لاکھ سے زائد افراد رہتے ہیں۔ جن میں سے 11.5 لاکھ افراد کاتالان سمجھتے ہیں اور 9 لاکھ افراد یہ زبان بول سکتے ہیں۔ یہ رقبہ اب سات علاقوں میں تقسیم ہے جو کہ چار یورپی حکومتوں میں بٹ چکا ہے:

- اسپین: یہ زبان کاتالونیا، والینسیا (جہاں یہ والینسین زبان کے نام سے بھی جانی جاتی ہے)، اور جزائر بالاریک (جہاں یہ مایورکی، مینورکی، ایبیزن اور فورمینتیرا زبان کے نام سے جانی جاتی ہے) نیز غربی پٹی، (آراگون) اور مرسیا کے علاقہ کارشے میں بولی جاتی ہے
- اندورا۔
- فرانس: کاتالونیا کے شمال میں۔
- اٹلی: الگیر (ساردینیا)۔

مردم شماری کے لحاظ سے ، کاتالان یورپی یونین کی نویں زبان ہے۔ بولنے والوں کی تعداد یورپ میں بولی جانے والی ڈینش سویڈش یونانی یا پرتگالی زبان سے زیادہ یا ان کے برابر ہے۔ مختلف زبانوں کیلئے احترام یورپی یونین کے سرچشمہ اصولوں میں سے ایک ہے۔ تاہم مختلف زبانوں کیلئے یہ تحسین ایک بنیادی نکتہ ہے۔





اسلام اور کاتالونیا

تاریخ میں کم و بیش شدت کے ساتھ اسلام اور کاتالونیا کے تعلقات مستقل رہے ہیں۔ اس طرح ہم کہہ سکتے ہیں کہ ان کا ماضی اور حال مشترک ہے۔

تاریخ میں ان کا مشترک ماضی تقریباً تیرہ صدیاں پہلے مسلمانوں کی جزیرہ نما ایبیریا پر آمد کے ساتھ اور اندلس کا معرض وجود (سنہ 92ھ یا 711 عیسوی) میں آنے کے ساتھ شروع ہوتا ہے۔ اب دوبارہ یہ بات زور پکڑ رہی ہے کہ اسلام اور کاتالونیا جدید دنیا کی نئی طاقت ہیں۔ موجودہ حالات سے پتہ چلتا ہے کہ ہجرت کے عمل کے نتیجے میں، کاتالونیا میں اسلامی طبقے کی تعداد اب 300.000 افراد پر مشتمل ہے۔ اگر ہم تاریخ کا مطالعہ کریں تو ہمیں اندازہ ہو گا کہ ان علاقوں میں جو آجکل کاتالان علاقے ہیں مسلمانوں کی قیادت نے سیاست، معاشیات اور ثقافت میں بہت سی موثر تبدیلیاں کرنے میں اہم کردار ادا کیا ہے۔ مثال کے طور پر ان تمام اثرات کو جاننے کے لیے بہت سے کاتالان گاؤں مسلمانوں ہی کے آباد کردہ ہیں۔ علم مقامات کی رو سے، ہلدیہ کے کچھ علاقے جیسے جلییدا، کالف، ماسکیفا، الفاراس، النافولیا، کالاقل، یمبودی، مارگالیف، میرآبیت، راپینا، الڈے آ اور آلماسیاس کا ماخذ عرب ہے۔

کچھ محققین اس بات پر متفق ہیں کہ "کاتالونیا" عرب زبان سے ماخوذ شدہ نام ہے۔ عربی میں "کاتال" گونیا" جس کا مطلب "زرخیز زمین" ہے اور یہ حوالہ ان مسلمانوں کی طرف اشارہ کرتا ہے جو مایورکا کے جزیرے میں آباد تھے۔ دراصل اس مفروضے کی سچائی کے علاوہ جو سادہ حقیقت سامنے آتی ہے، وہ اسلامی اور کاتالان حقائق کو آپس میں جوڑتی ہے۔

مندرجہ ذیل گائیڈ میں ہم آپ کو کاتالان سے متعلق کچھ اہم حقائق بتانا چاہتے ہیں، جیسے اوپر بیان کیے گئے ہیں۔ یہ حقائق کاتالونیا کی زبان سے قریب ہونے میں آپ کی مدد کریں گے اور اس طرح، آپ اس زبان کو اپنی زبان کی طرح محسوس کر سکیں گے۔



پیش لفظ

الاسکا کے انگریج میوزیم میں ایک معلوماتی تختی پر اس ملک میں بولی جانے والی مختلف زبانوں اور ان کے بولنے والوں کی تعداد کے بارے میں معلومات موجود ہیں اور ان میں سے ایک زبان ایسی بھی ہے جس کے بولنے والوں کی تعداد صرف -----

ہر زبان کے اندر کچھ ایسے علوم ہوتے ہیں جو اس کے ختم ہو جانے کی صورت میں انسانیت کے لیے ایک ناقابل تلافی نقصان بن جاتے ہیں۔ پوری دنیا میں مختلف زبانوں کو قائم رکھنے کے لیے محنت کرنا ایک بامقصد کوشش ہے۔ دنیا بھر کیلئے کسی بھی زبان کے لسانی رنگارنگی کو قائم دائم رکھنے کی جدو جہد ایک دانش مندانہ فعل ہے کسی بھی میزبان معاشرے کی تعمیر کے لیے لسانی علم بہت اہمیت کا حامل ہوتا ہے۔

زبان وہ عنصر یا ہتھیار ہے کہ جو کسی بھی معاشرے کے اندر تازین و آرائش اور ذرخیزی کا سامان پیدا کرتی ہے اور ہم سب کو زبانوں کی رنگا رنگی قائم رکھتے ہوئے لسانی ہم آہنگی کی دعوت دیتی ہے تاکہ معاشرے میں نئے شامل ہونے والے افراد اپنی انفرادیت قائم رکھ سکیں۔ ہم سب کیلئے برابری اور تکمیل فراہم کرنے والی شناختوں کو ختم کرنے کی ان کو جمع کرنا زیادہ آسان ہے۔ اس لیے وہ جو اس معاشرے کا حصہ ہیں اور جو اس میں نئے شامل ہوتے ہیں ان کیلئے یہ مشترکہ اور معاشرتی ہم آہنگی کی زبان ہے جو ہم سب بولتے ہیں، اس کو ہمارے رہن سہن اور زندگی کے مختلف میدانوں میں یکساں مواقع ملنے کا باعث ہونا چاہیے۔

ایک میزبان معاشرہ ہمیں اس معاشرے کا حصہ بننے کی دعوت دیتا ہے اور ہم سے مطالبہ کرتا ہے کہ ہم وہاں کے آباؤ اجداد کی طرف سے ملی ہوئی اس زبان کے ساتھ اظہارِ وفاداری کرتے ہوئے اس کو اپنی نئی قوت دیں۔ اس وطن کے باشندوں کی خواہش ہے کہ ایک آزاد معاشرہ تعمیر ہو جس میں شامل لوگ اپنی شناخت قائم رکھتے ہوئے اس میں شریک ہوں اور اس معاشرے میں شامل تمام لوگوں کا مشترکہ ورثہ اپنانا چاہتے ہوں۔

یہ اچھی بات ہے کہ ہماری محنت کو تسلیم کیا جائے، اور اس معاشرے کا حصہ ہونے پر شکر گزار ہیں اور ہیں اور یہ وطن ہمارا بھی وطن ہو۔ "معاشرہ ان لوگوں پر مشتمل ہونا چاہیے جو اپنا علم و معلومات اس معاشرے کو دیں، کیونکہ ان کو ہم نے سب سے اچھی چیز دی ہے اور وہ زبان ہے۔" ماریا کارمین جونینٹ (M^a Carme Junyent) ہم ان تمام لوگوں کے مشکور ہیں جنہوں نے اس کتاب کی تکمیل کے لیے کسی بھی طرح کی محنت و معاونت کی ہو، کیونکہ۔۔۔

"اللہ کرے کہ یہ کتاب اپنے مقاصد میں کامیاب ہو"

آرتور مارتوریل (Artur Martorell) (ماہرِ تعلیم اطفال)

محمد اقبال (Muhammad Iqbal)
سیکرٹری جنرل منہاج القرآن بارسیلونا



تعارف

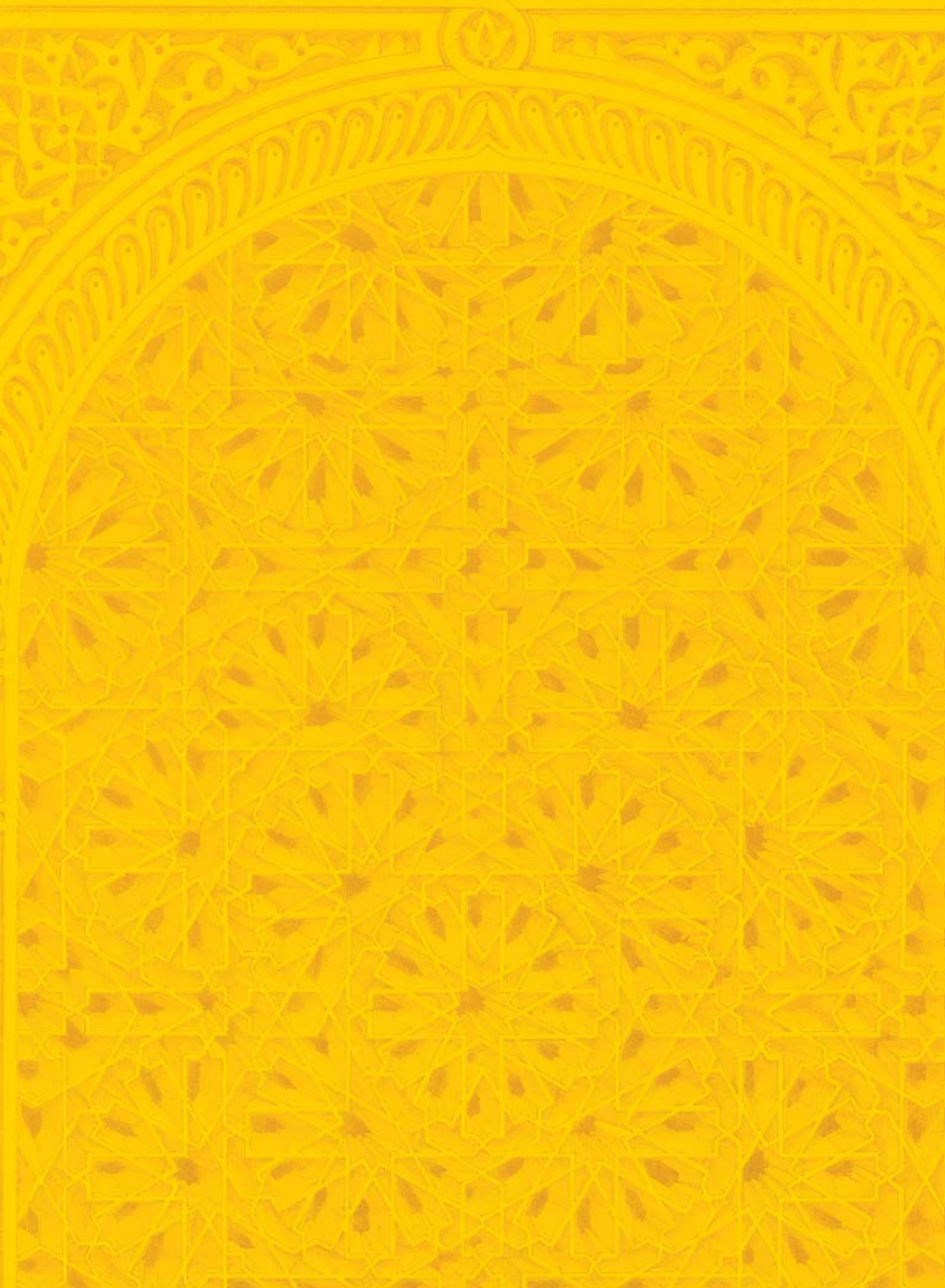
کاتالان کی تاریخ اور اوقیانوس کی تاریخ ایک جیسی ہے، جو تہذیب و تمدن اور ثقافت کا سرچشمہ ہے، جہاں اسلام دوسرے دیگر مذاہب کی طرح بہت سے مواقع پر موجود تھا۔ تاریخ کا عمل ظاہر کرتا ہے کہ کاتالان معاشرے نے ہجرت کے بعد جنم لیا جو اس حصہ زمین کا بنیادی عنصر ہے۔

کاتالان زبان بولنے والے علاقوں میں اسلام کی موجودہ صورتِ حال اور مسلمانوں کی یہاں ہجرت، کاتالونیا میں پیدا ہونے والی نئی نسل اور نو مسلم کاتالان افراد کے ساتھ جڑی ہوئی ہے۔ اس حقیقت کی وجہ سے کاتالونیا مختلف معاشروں کا مجموعہ بن چکا ہے، جہاں کسی مشترکہ سماجی منصوبے کا عمل میں آنا ایک بنیادی ضرورت بن جاتی ہے۔ جس ذریعہ ابلاغ کے تحت یہ کام ممکن ہو سکتا ہے وہ کاتالان زبان ہے، جو تمام کاتالان لوگوں کی علامت ہے، اور زبان کسی ملک، افراد، ثقافت، طرز زندگی اور قدرتی مناظر کی پہچان ہے۔

کاتالونیا کے مسلمانوں کیلئے کاتالان زبان سیکھنا ایک مستحکم ضرورت ہے۔ اس زبان کو جانتے ہوئے ایک نو وارد مسلمان باہمی گفتگو کو فروغ دیتے ہوئے، امتیاز و تفریق سے بچتا اور یک جہتی کا بیج ہوتا ہے۔ عموماً کاتالان زبان کا جاننا کام کو حاصل کرنے، مواقع سے یکساں مستفید ہونے اور سماجی اتصال کو فروغ دینے کا باعث بنتا ہے۔

محمد حلحول

ترجمان اسلامی و ثقافتی کونسل کاتالونیا



کاتالان کو سلام

کاتالونیا کے مسلمان اور اردو بولنے والے طبقے کو
کاتالان زبان کی پیشکش

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

